

Isa Chiappinelli Rianò

La cultura dialettale della Locride

Pubblichiamo a partire da oggi una serie di documenti dialettali della Locride, raccolti negli anni Novanta da una sensibile poetessa scomparsa nel 1998. Seguiranno altre sue opere, tra cui una attenta e ricca raccolta di proverbi. Ogni testo è accompagnato da una fedele traduzione e da brevi ma acute considerazioni a commento.

CANTI RELIGIOSI, FILASTROCCHES, CANTI D' AMORE

1. **PE' CELU E PE' MARI**

PE' CELU E PE' MARI
SI' NOMINATA TU
MADONNA DI LI PORSI *
TUTTA CHIENA DI VIRTU'

STILLA LUCENTI
E VERGINI MARIA
MADONNA DI LI PORSI
PREGATI A DDEU PE' MIA.

In cielo e per mare
corre il tuo nome
Madonna di Polsi
tutta piena di virtù

Stella lucente
Vergine Maria
Madonna di Polsi
prega per me il Signore.

*Polsi, località dell'Aspromonte, sede di un famoso Santuario.

2. **VENERDI' SANTO**

LA MATINA DI VENERDI' SANTU
LA MADONNA SI MISI LU MANTU,
SI LU MISI CU GRAN DOLURI
PE' NCUNTRARI NOSTRU SIGNURI.

S'ATTUFFARU** TRI GIUDEI
"DUVI VAI MATRI DI DDEI?"
"VAIU TROVANDU LU ME' FIGGHIU
CH'ESTI BELLU COM'A NU GIGGHIU".

VIDI A LU FIGGHIU PE' LA VIA:
SANGU RUSSU SI CURRIA.
SI CURRIA CANALI A CANALI
FUNTANELLA DI CARDINALI***
SI CURRIA A POCU A POCU
FUNTANELLA D'OGNI LOCU,
SI CURRIA A PISA A PISA****
FUNTANELLA DI PARADISU.

La mattina del venerdì santo
la Madonna mise il suo manto;
lo indossò con gran dolore:
andava incontro a nostro Signore.

Per la strada incontrò dei giudei:
"Dove vai Madre di Dio?"
"Vado cercando il mio Figliolo,
bello e puro come un giglio".

Ma ecco che incontra il Figlio per la strada:
Egli è tutto insanguinato,
il sangue scorre a rivoli,
rosso come la porpora; scorre lento,
ma da ogni parte del suo corpo.
Scorre abbondante,
ed è una fontana di Paradiso.

*Drammatica ed efficace descrizione dell'affanno della Madre e del martirio di Cristo.
Quel sangue che scorre, scorre e scorre sembra voler inondare la terra.*

** attuffari 'intoppiare' 'incontrare' *D*, significato evoluto da 'tuffare' *DEI*.

***A indicare la porpora, simbolo della dignità cardinalizia.

**** pisa 'peso di cinque rotoli (usato per la lana e il lino)' *D*.

FRAMMENTI

"A Grutta"

I "PE' CELU E PE' MARI SI' NOMINATA TU
Madonna di la Grutta' tutta china di virtù".

II "Iamu a la Grutta li virginelli
Ca la Madonna 'ndi voli llà
Pe 'mmu cantamu li cosi belli
lamu a la chiesa li virginelli".

III "Stilla lucenti, Virgini Maria
Madonna di la Grutta
Pregati a Diu pe' mia"
...Sulu pe' vui 'nci trasi 'mparadisu
Vu' siti gioia e risu
di tutti li scunsulati..."

I Il tuo nome corre per i cieli e sul mare,
Madonna della Grotta, tutta piena di grazia.

II Andiamo alla Grotta, noi verginelle,
perché la Madonna ci aspetta:
lì canteremo le lodi belle.
Andiamo alla chiesa, noi verginelle.

III Stella lucente, Vergine Maria
Madonna della Grotta,
pregate per me Dio.
... Solo per Vostro mezzo si entra in Cielo.
Voi siete la gioia e il sorriso
di tutti gli afflitti...

¹Santuario fra le rocce, a Bombile, presso Marina d' Ardore (Reggio Calabria).

²Stuolo di fanciulle bianco-vestite che si recavano per voto o per intercessione di grazie al suddetto Santuario. Delle tiepide albe di maggio ricordo i profumi quasi stordenti degli aranci in fiore, delle rose tea, centifolia vellutata, dell'*olea fragrans*. Erano già lì nel cestino, colte da mia madre all'alba, pronte per adornare l'altarinò della Madonna. Si faceva il mese mariano, il "maiu" dei nostri contadini.

Ma quello che mi svegliava era il canto, indimenticabile e mai più ritrovato, delle "verginelle". Era uno stuolo di ragazze biancovestite che veniva condotto da qualche fedele come in omaggio alla Madonna, per chiedere grazia, o per voto già fatto. Nel loro andare salmodiante, passavano per la strada, allora appena carrabile, oggi asfaltata, vicino a casa nostra.

Il canto si sentiva appena accennato, lontano, poi saliva alto e chiaro nel cielo terso: ecco, "i virginelli" erano vicine, passavano quasi accanto. Correavamo, ancora assonnati, alle finestre, e le intravedevamo sulla strada attraverso i rami degli alberi, come un'onda bianca; sparivano rapide, il sole diventava caldo e la Grotta era ancora lontana; e il canto man mano si sentiva appena, si spegneva.

FILASTROCCHHE E FAVOLETTE

VAIU SUSU

VAIU SUSU E VIJU CHIUSU,
VAIU IUSU E VIJU APERTU
VIJU L'ANGIALI 'NTA LU LETTU
CHI IOCAVANU A LI NUCILLI:
LI NUCILLI SI SPEZZARU
L'ANGIALELLI SI LA BOLARU,
SI LA BOLARU VASCIU ALL'ORTU
PE' COGGHIRI LI BELLI XURI
SI LI PORTAMU A NOSTRU SIGNURI.
NOSTRU SIGNURI NON 'NDI LI VOLI
SI LI PORTAMU A SAN VRIGORI,
SAN VRIGORI IJU A LA CHIESA
PE' SONARI LI CAMPANI,
LI CAMPANI SU' SUNATI,
VIVA DDEU, L'ETERNU PATRI.

VADO VERSO SU

Vado verso su e trovo chiuso,
vado in giù e trovo aperto,
vedo gli angeli sul letto
che giocavano con le noccioline.
Ma le noccioline si sono spezzate
e gli angeli hanno preso il volo:
son volati giù, nell'orto,
per cogliere i più bei fiori e portarli a nostro Signore.
Ma nostro Signore (chissà perchè?),
li rifiuta, e allora portiamo questi fiori a San Gregorio.
Ma San Gregorio è andato in chiesa
a suonare le campane:
si sente lo scampanio,
gloria a Dio, l'eterno Padre.

TIRITTUPPITI*

TIRITTUPPITI GNURA CUMMARI
NDAJU 'NA FIGGHIA CHI VOLI IOCARI,
VOLI IOCARI A LI VINTIQUATTRU:

UNU, DUI, TRI E QUATTRU.
A LI QUATTRO CANTUNERI
CHI IOCAVANU A LU CUCU',
N'ESCI FORA PRIMA TU.

Tirittuppiti signora comare
Ho una figlia che vuole giocare,
vuole giocare per ventiquattro
uno, due, tre, e quattro.
Sono i quattro cantoni
ove si gioca al cucù:
sei fuori gioco per primo tu.

*Suono imitativo di un certo rumore.

IATU AVANTI VUI*

NU GRANCHIU SI PICAVA
DI DOCARI LI FIGGHI
E LI NZUZZUZINAVA
CU MASSIMI E CUNSIGGHI,
RICENDU: "V'AJU RITTU
RI CAMINARI RIRITTU".

IDDI CHI NTENTI AVIANU
L'OCCHI E LI MIRI IN IDDU,
NTENDARI NON POTIVANU
RIRITTU CHI VALI A DIRI.

ARZA NU POCU L'INGEGNU
LU CCHIU' GRANNUZZU E RICI:
"PAPA', IATI AVANTI VUI,
CA POI VENIMU NUI".

Andate avanti voi

Un granchio si preoccupava
di educare i figli
e li rimpinzava (li imbottiva)
di massime e di consigli,
dicendo: "Vi ho detto
di camminare diritto".

I granchiolini, intenti
a guardare e seguire il padre,
non potevano intendere cosa significasse "diritto".

Allora, il più grande alza l'ingegno
e dice: "Papà, andate voi
avanti, noi vi seguiamo".

*Dialecto parlato nel ' circondario' di Reggio.

Longum iter per praecepta, breve per exemplum.

CANTI D' AMORE

SUGNU VENUTU DA TANTU LUNTANU

SUGNU VENUTU DA TANTU LUNTANU
CU' MI LI PAGA A MIA 'STI CAMINATI,
O GIGGHIU DI LI PRIMI MATINATI
LUNA DI NOTTI, SULI 'I MENZUIORNU.

MA A LUNA E' IANCA E VUI BRUNETTA SITI
ILLA L'ARGENTU E VUI L'ORU PORTATI:
SI DI LA LUNA VUI MEGGHIU PARITI
LU SULI, E NO LA LUNA VI CHIAMATI.

Sono venuto da tanto lontano

Sono venuto da tanto lontano,
chi compenserà questo mio andare?
o giglio delle prime albe,
luna di notte, sole di mezzogiorno.

Ma la luna è bianca e voi bruna siete,
essa l'argento, voi l'oro portate:
se della luna meglio voi apparite,
sole, e non luna, voi vi chiamate.

'ND' AIU STU CORI

'ND' AIU STU CORI QUANTU A 'NA NUCILLA,
CA VOGGHIU BENI A 'NA' FIGGHIOLA BELLA,
E NON M'IMPORTA S'ESTI PICCIRILLA:
EU MI LA CRISCIU CU' MUSTAZZOLELLA,
E QUANDU E' GRANDI MI SPUSU CUD'ILLA
FAZZU LU IOCU DI LA PALUMBELLA.

Ho questo cuore

Ho questo cuore come una nocciolina,
perchè sono innamorato di una ragazza bella,
non importa che sia piccolina:
io me la cresco con biscotti di miele,
e quando è grande mi sposo con lei
faccio il gioco della palombella.